



Ticha

Testamento de Santa Catarina Quiané, 1708***

Testament from Santa Catarina Quiané, 1708

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 42, Exp 12, 1734

FECHA

8 de febrero 1708

PUEBLO

Santa Catarina Quiané

PÁGINA

10r-10v

PERSONAJES PRINCIPALES

Cristóbal Lázaro (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Alcaldías Mayores

CALL NUMBER

Legajo 42, Exp 12, 1734

DATE

February 8 1708

TOWN (SHORT)

Santa Catarina Quiané

PAGE

10r-10v

PRIMARY PARTIES

Cristóbal Lázaro (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:15 PM EST

Transcripción

Transcription

[10r] Anna miercoles Coroonno xchij beo de Febrero de 1708 años Ronnina
bennij quijcha christobal lasaro memoria tes[ta]m[en]to; xijtijchija quelaanij
ribesaaya lao quela Justicia xtennij B[etao] dios quela besalachij b[etao] dios
Corrobaya nijsaa Cocaya xptiano xijllaanij B[etao] dios chela huatielij
lachija ttubij cijcaa dios hualij bijtoo chela huatielij chonna persona
lanij Santisijma trinidad dios bixose dios xijnij dios: spiritu s[an]to chela
huatielij lachia chijtaa xijbaa nij articulos de la fe chela chij xij
baa mto tichabea xtennij B[etao] dios chela caayoo xijbaa nijtennebeaxij
xijñana santa yglecia chelaa huatielijlachia quijra tijchaa
nij tielij lachij quijnalij bennij christiano xijllannij b[etao] dios
cacacicacica = amen = Jesus =
Alarijnij tio peso quijcaa bixose copabito quijnnij sijga nij missa estenij
anima xtennija chaanna Uo2 p[es]os
Alarinij tapaa tomines lesaca cruz man nij quij xijni pelalatia chana Uo4
Alarinij tubij no medio gonna xtenij quina becogo Uo r[ea]l m[edi]o
Alarinij tubij cue layoo quijña taniij layonij rijnij rapanij
16 bea yquij guiña late rijllanij gobijcha nechela yo
gueche hijquij quijña late riaci gobichia nachel bisa queto gre
gorio menese cue guiña nijse lolaa nachela bisa layo guechij
cue guiña nise santana channa xuana gola Juan peres bijchaa
ga bisa layonnij layoonirij roosanna yalachijña xijnij yanna pas
cual xptobal quijropa bechenij antonio christobal
chela layo nijrij nij rapa xijnija Domingo gabriel (..)enda 30 p[es]os tebe
la loo quijropalo xijnij ganna nijninij rootipa lachij gucochij tom[ine]s
(...)nij chana domin gabriel que canij lao (.)o nij rijnij Uo30 p[es]os
[10v] Alarinij setubij cuelaoyo solar xtennia naxeelachij besa ruayaala[cortado]
yonij rijnij na chela bisa pedro gabriel nijse Riasij gochij latubij
[un renglón borrado] (.i.)nane xinia pascual christotobal
tijrua tena caalebiabijchij: Cannij xij Alaatij canij tichaa conij bennij
guij christobal lasaroo Rienij tiagaa tist(.) chana Joseph garia chela
quijsa xuana gola goqui alcalde y Rejidores
[en otra mano] setu Cuelayo xana yagabalagela napa Xesonibbea
Xegolaga ni 4 bea rinaa nexinagana pascual christoual
[rúbricas] Pascual Lorenzo Mar Lonaa Miguel Cortes
Lopes R[egido]r tin Alcalde
(...) Nicolas her[nande]s t[estig]o y R[egido]r
Don Pedro de a
guilar (..)gr(..)dor Martin Lucas
Ess[cri]Bano
R[eci]ui deste testamento
la missa cantada
[rúbrica] fr[ay] Antt[oni]o Marquez